Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśliby miało ono jakąś wadę, było chrome lub ślepe – z jakąkolwiek przykrą wadą – to nie złożysz go na ofiarę JAHWE, twojemu Bogu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśliby twoje pierworodne miało jakąś wadę, było chrome lub ślepe, lub w inny sposób niepełnosprawne, to nie złożysz go JAHWE, swojemu Bogu, w ofierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdyby miało jakąś wadę, *było* kulawe, ślepe *lub miało* jakąkolwiek inną wadę, nie złożysz go na ofiarę JAHWE, swemu Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby na niem była wada, żeby chrome, albo ślepe, albo z jakąkolwiek wadą złą było, nie będziesz go ofiarował Panu, Bogu twemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby miało wadę abo chrome było, abo ślepe, abo na którym członku szpetne, abo ułomne, nie będzie ofiarowane JAHWE Bogu twemu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli będzie miało jakąś skazę będzie kulawe, ślepe lub jakąkolwiek inną skazę, nie złożysz go na ofiarę Panu, Bogu swemu; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśliby zaś była na nim jakaś wada, jeśliby było chrome albo ślepe, albo z jakąkolwiek przykrą wadą, nie złożysz go na ofiarę Panu, Bogu twemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli będzie miało wadę, jeżeli będzie chrome lub ślepe lub z jakąś inną wadą, nie złożysz go w ofierze JAHWE, twemu Bogu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdyby to zwierzę miało jakąś wadę: było kulawe, ślepe lub miało jakiekolwiek braki, nie będziesz mógł złożyć go na ofiarę JAHWE, twojemu Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak [ten samiec] miał jakąś wadę, gdyby był kulawy, ślepy albo miał jeszcze inną ciężką skazę, nie możesz go zabijać na cześć Jahwe, swego Boga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli ma wadę cielesną, jest kulawy albo ślepy lub ma jakąkolwiek wadę cielesną wykluczającą [go jako oddanie], nie zarżniesz go na ucztę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж в ньому буде сказ, кульгавість, чи сліпота, чи і всякий поганий сказ, не жертвуватимеш його Господеві Богові твому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli by była na nim wada, jeśli by było chromym, albo ślepym, albo z jakąkolwiek złą wadą nie zarzynaj go WIEKUISTEMU, twojemu Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdyby miał jakąś wadę – był kulawy lub ślepy – jakąkolwiek odrażającą wadę, nie wolno ci ofiarować go JAHWE, swemu Bogu. |

1. 1) <x>30 1:3</x>; <x>460 1:6-9</x> [↑](#footnote-ref-2)